



NOTIS PERKAPALAN MALAYSIA
MALAYSIA SHIPPING NOTICE

JABATAN LAUT MALAYSIA

MSN 01/2020

MARINE DEPARTMENT MALAYSIA

Ibu Pejabat Laut Malaysia, Peti Surat 12, 42007 Pelabuhan Klang

Tel : 03-33467777, Fax : 03-31685289, E-mail : kpgr@marine.gov.my

Webpage : <http://www.marine.gov.my>

Notis kepada pemilik kapal, agen perkapalan, Nakhoda, pelaut, pengusaha pelabuhan, Organisasi yang Diiktiraf dan industri maritim.

Notice to shipowners, ship agents, Masters, seafarers, port operators, Recognized Organization and the maritime industry

**PENETAPAN PIAWAIAN TERJEMAHAN BAHASA MALAYSIA KEATAS PELAN KAWALAN
KEBAKARAN DAN KESELAMATAN KAPAL**

*ESTABLISHMENT OF THE STANDARD TRANSLATION TO BAHASA MALAYSIA FOR SHIP'S FIRE
CONTROL AND SAFETY PLAN.*

Tujuan

Purpose

1. Merujuk kepada Notis Perkapalan Malaysia 17/2008 - pelan kawalan kebakaran dan keselamatan kapal, para 2.3 mewajibkan untuk diterjemahkan ke Bahasa Malaysia.

Lanjutan dari itu, Notis ini adalah bertujuan untuk menetapkan piawaian dan menyelaraskan terjemahan kepada Bahasa Malaysia dan juga membantu industri perkapalan untuk menterjemahkan pelan tersebut sewajarnya.

2. Terjemahan seperti di **Lampiran** ini berkuatkuasa pada kapal baru dan kapal yang dibina pada atau selepas 1 Januari 2020 atau kapal sedia ada di mana pelan kawalan kebakaran dan keselamatan kapal perlu disemak atau dikemas kini.
3. Organisasi yang Diiktiraf (RO) diberi kuasa untuk meluluskan terjemahan bagi pihak Jabatan Laut Malaysia mengikut Notis ini dan cop seperti di bawah;

“Terjemahan pelan diluluskan mematuhi MSN 01/2020”.

1. *Referring to Para 2.3 of Malaysia Shipping Notice 17/2008 - ship's fire control and safety plan, shall be translated to Bahasa Malaysia.*

Further to that, this notice is intended to standardize and harmonize translation into Bahasa Malaysia and to assist the shipping industry to translate the plan accordingly.

2. *The translation as in **Appendix** shall take effect on new ships and for ships constructed on or after 1 January 2020 or existing ships of which fire control and safety plans are revised or updated.*
3. *Recognised Organisation (RO) is authorised to approve the translation on behalf of Malaysia Marine Department in accordance to this Notice and stamp as follows;*

“Plan translation is approved in accordance to MSN 01/2020”

Sebarang pertanyaan berkenaan Notis ini boleh diajukan kepada :

bksas@marine.gov.my , atau

Pengarah

Bahagian Keselamatan, Sekuriti dan Alam Sekitar,
Ibu Pejabat Laut, Jabatan Laut Malaysia
Peti Surat 12 Jalan Limbungan,
42007 Port Kelang, Selangor, Malaysia.

Inquiries concerning the subject of this Notice shall be directed to:

bksas@marine.gov.my ,or

Director

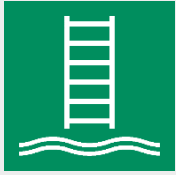
*Maritime Safety, Security and Marine Environment Division,
Marine Département Of Malaysia, HQ
P.O. Box 12, Jalan Limbungan
42007 Port Klang, Selangor, Malaysia*

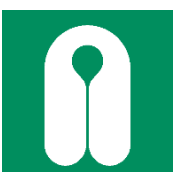
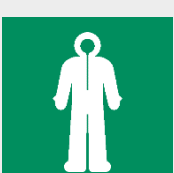
Dikeluarkan oleh :

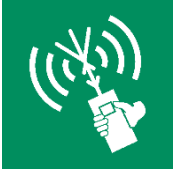
**Ketua Pengarah Laut
Tarikh : 20 Februari 2020**

Issued by ;

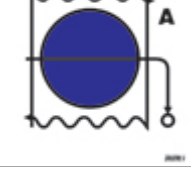
**Director General of Marine
Date : 20 Februari 2020**

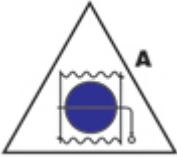
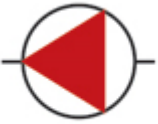
NO	IMO SYMBOL	DESCRIPTION	TRANSLATION – BAHASA MALAYSIA
1.		LIFEBOAT	BOT KESELAMATAN
2.		RESCUE BOAT	BOT PENYELAMAT
3.		LIFERAFT	RAKIT KESELAMATAN
4.		DAVID-LAUNCHED LIFERAFT	RAKIT KESELAMATAN DENGAN PELANCAR
5.		EMBARKATION LADDER	TANGGA PINDAH LEPAS
6.		EVACUATION SLIDE	GELONGSOR PINDAH KELUAR
7.		EVACUATION CHUTE	GELONG KELUAR

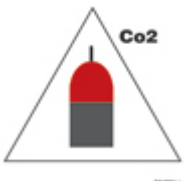
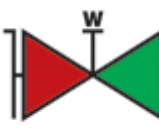
8.		LIFEBUOY	BOYA KESELAMATAN
9.		LIFEBUOY WITH LINE	BOYA KESELAMATAN DENGAN TALI
10.		LIFEBUOY WITH LIGHT	BOYA KESELAMATAN DENGAN LAMPU
11.		LIFEBUOY WITH LIGHT AND SMOKE	BOYA KESELAMATAN DENGAN LAMPU DAN ASAP
12.		LIFEJACKET	JAKET KESELAMATAN
13.		CHILD'S LIFEJACKET	JAKET KESELAMATAN KANAK-KANAK
14.		INFANT'S LIFEJACKET	JAKET KESELAMATAN BAYI
15.		IMMERSION SUITS	SUT RENDAM

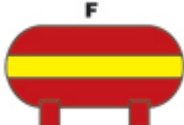
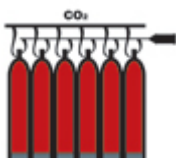
16.		TWO-WAY VHF RADIOTELEPHONE APPARATUS	RADIOTELEFON VHF 2-HALA
17.		EMERGENCY POSITION INDICATING RADIO BEACON	SUAR RADIO PENUNJUK KEDUDUKAN KECEMASAN
18.		SEARCH AND RESCUE TRANSPONDER	TRANSPONDER PENCARI DAN MENYELAMAT
19.		SURVIVAL CRAFT DISTRESS SIGNALS	ISYARAT KECEMASAN BOT ATAU RAKIT
20.		ROCKET PARACHUTE FLARES	ISYARAT ROKET PAYUNG TERJUN
21.		LINE-THROWING APPLIANCE	ALAT PELANCAR TALI
22.		SHIPBOARD ASSEMBLY STATION	KAWASAN BERKUMPUL
23.		FIRST AID	ALAT PERTOLONGAN CEMAS

24.		EMERGENCY ESCAPE BREATHING DEVICE	PERANTI PENAFASAN SEMASA KECEMASAN
25.		PRIMARY ESCAPE ROUTE	LALUAN KELUAR UTAMA
26.		SECONDARY ESCAPE ROUTE	LALUAN KELUAR KEDUA
27.		A-CLASS DIVISION	SEMPADAN KELAS A
28.		B-CLASS DIVISION	SEMPADAN KELAS B
29.		MAIN VERTICAL ZONE	ZON MENEGAK UTAMA
30.		A-CLASS HINGED FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API BERENGSEL KELAS A
31.		B-CLASS HINGED FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API BERENGSEL KELAS B
32.		A-CLASS HINGED SELF- CLOSING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API BERENGSEL TUTUP SENDIRI KELAS A

33.		B-CLASS HINGED SELF-CLOSING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API BERENGSEL TUTUP SENDIRI KELAS B
34.		A-CLASS SLIDING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API JENIS GELONGSOR KELAS A
35.		B-CLASS SLIDING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API JENIS GELONGSOR KELAS B
36.		A-CLASS SELF-CLOSING SLIDING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API JENIS GELONGSOR TUTUP SENDIRI KELAS A
37.		B-CLASS SELF-CLOSING SLIDING FIRE DOOR	PINTU RINTANGAN API JENIS GELONGSOR TUTUP SENDIRI KELAS B
38.		VENTILATION REMOTE CONTROL OR SHUT-OFF	ALAT KAWALAN PENUTUP VENTILASI
39.		REMOTE CONTROL FOR SKYLIGHT	ALAT KAWALAN JENDELA LANGIT
40.		REMOTE CONTROL FOR WATERTIGHT DOORS OR FIRE DOORS	ALAT KAWALAN PINTU KEDAP AIR ATAU PINTU API
41.		FIRE DAMPER	PEREDAM API

42.		CLOSING DEVICE FOR VENTILATION INLET OR OUTLET	ALAT PENUTUP VENTILASI MASUK ATAU KELUAR
43.		REMOTE CONTROL FOR FIRE DAMPER(S)	ALAT KAWALAN PEREDAM API
44.		REMOTE CONTROL FOR CLOSING DEVICE(S) FOR VENTILATION INLET AND OUTLET	ALAT KAWALAN PENUTUP VENTILASI MASUK ATAU KELUAR
45.		FIRE PLAN	PELAN KEBAKARAN
46.		REMOTE CONTROL FOR FIRE PUMP(S)	ALAT KAWALAN JAUH UNTUK PAM KEBAKARAN
47.		FIRE PUMP(S)	PAM KEBAKARAN
48.		REMOTE CONTROL FOR EMERGENCY FIRE PUMP OR FIRE PUMP SUPPLIED BY THE EMERGENCY SOURCE OF POWER	ALAT KAWALAN JAUH UNTUK PAM KEBAKARAN KECEMASAN
49.		EMERGENCY FIRE PUMP	PAM KEBAKARAN KECEMASAN
50.		FUEL PUMP(S) REMOTE SHUT-OFF	ALAT KAWALAN MEMATIKAN PAM BAHAN BAKAR

51.		LUBE OIL PUMP(S) REMOTE SHUT-OFF	ALAT KAWALAN MEMATIKAN PAM BAHAN PELINCIR
52.		REMOTE CONTROL FOR BILGE PUMP(S)	ALAT KAWALAN PAM BILGA
53.		REMOTE CONTROL FOR EMERGENCY BILGE PUMP	ALAT KAWALAN PAM BILGA KECEMASAN
54.		REMOTE CONTROL FOR FUEL OIL VALVES	ALAT KAWALAN INJAP MINYAK BAHAN BAKAR
55.		REMOTE CONTROL FOR LUBE OIL VALVES	ALAT KAWALAN INJAP MINYAK PELINCIR
56.		REMOTE CONTROL FOR FIRE PUMP VALVE(S)	ALAT KAWALAN INJAP PAM API
57.		REMOTE RELEASE STATION	ALAT KAWALAN STESEN PELEPASAN
58.		INTERNATIONAL SHORE CONNECTION	SAMBUNGAN ANTARABANGSA
59.		FIRE HYDRANT	PILI BOMBA

60.		FIRE MAIN SECTION VALVE	SEKSYEN UTAMA INJAP BOMBA
61.		SPRINKLER SECTION VALVE	SEKSYEN INJAP PEMERCIK
62.		POWDER SECTION VALVE	SEKSYEN INJAP SERBUK
63.		FOAM SECTION VALVE	SEKSYEN INJAP BUIH
64.		FIXED FIRE-EXTINGUISHING INSTALLATION TYPE (.....)	TABUNG ALAT PEMADAM API KEKAL JENIS (.....)
65.		FIXED FIRE-EXTINGUISHING BATTERY	KELONGSONG ALAT PEMADAM API KEKAL
66.		FIXED FIRE-EXTINGUISHING BOTTLE, PLACED IN PROTECTED AREA	TABUNG PEMADAM API KEKAL DALAM KAWASAN TERLINDUNG
67.		HIGH EXPANSION FOAM SUPPLY TRUNK (OUTLET)	LALUAN BEKALAN PENGEMBANGAN JENIS BUIH
68.		WATER SPRAY SYSTEM VALVES	SISTEM PERCIKAN INJAP AIR

69.		INERT GAS INSTALLATION	SISTEM GAS LENGAI
70.		FOAM MONITOR	PEMANCUT BUIH
71.		POWDER MONITOR	PEMANCUT SERBUK
72.		WATER MONITOR	PEMANCUT AIR
73.		FIRE HOSE AND NOZZLE	GEGELUNG BOMBA DAN MUNCUNG PEMANCUT
74.		FOAM PORTABLE FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API MUDAH ALIH JENIS BUIH
75.		CO2 PORTABLE FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API MUDAH ALIH JENIS KARBON DIOKSIDA
76.		PORTABLE FIRE EXTINGUISHER (GAS OTHER THAN CO2)	ALAT PEMADAM API MUDAH ALIH JENIS GAS SELAIN KARBON DIOKSIDA
77.		POWDER PORTABLE FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API MUDAH ALIH JENIS SERBUK

78.		WATER PORTABLE FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API MUDAH ALIH JENIS AIR
79.		WHEELED FIRE EXTINGUISHER (...)	ALAT PEMADAM API BERODA JENIS (...)
80.		FOAM WHEELED FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API BERODA JENIS BUIH
81.		OTHER THAN GAS CO2 WHEELED FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API BERODA JENIS GAS SELAIN KARBON DIOKSIDA
82.		POWDER WHEELED FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API BERODA JENIS SERBUK
83.		WATER WHEELED FIRE EXTINGUISHER	ALAT PEMADAM API BERODA JENIS AIR
84.		PORTABLE FOAM APPLICATOR UNIT OR RELEVANT SPARE TANK(S)	UNIT APLIKATOR MUDAH ALIH JENIS BUIH ATAU TANKI SIMPANAN BERKAITAN
85.		FIRE LOCKER	ALMARI ALATAN BOMBA
86.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A FOAM FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS BUIH

87.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A CO ₂ FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS KARBON DIOKSIDA
88.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A GAS OTHER THAN CO ₂ FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS GAS SELAIN KARBON DIOKSIDA
89.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A POWDER FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS SERBUK
90.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A WATER FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS AIR
91.		SPACE OR GROUP OF SPACES PROTECTED BY A SPRINKLER FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM	RUANG YANG DILINDUNGI OLEH SISTEM ALAT PEMADAM API JENIS PANCURAN
92.		WATER FOG APPLICATOR	APLIKATOR SAMBUNGAN PEMERCIK AIR
93.		EMERGENCY SOURCE OF ELECTRICAL POWER (GENERATOR)	BEKALAN KUASA KECEMASAN
94.		EMERGENCY SOURCE OF ELECTRICAL POWER (BATTERY)	BEKALAN KUASA KECEMASAN (BATERI)
95.		EMERGENCY SWITCHBOARD	PAPAN SUIS UTAMA KECEMASAN

96.		AIR COMPRESSOR FOR BREATHING DEVICES	PEMAMPAT UDARA UNTUK ALAT PENAFASAN
97.		CONTROL PANEL FOR FIRE DETECTION AND ALARM SYSTEM	PANEL KAWALAN UNTUK PENGESAN KEBAKARAN DAN SISTEM PENGGERA
98.		PUSH BUTTON/SWITCH FOR GENERAL ALARM	SUIS PENGGERA AM
99.		MANUALLY OPERATED CALL POINT	PENGGERA KECEMASAN MANUAL
100.		SPACE OR GROUP OF SPACES MONITORED BY SMOKE DETECTOR(S)	RUANG YANG DIPANTAU OLEH PENGESAN ASAP
101.		SPACE OR GROUP OF SPACES MONITORED BY HEAT DETECTOR(S)	RUANG YANG DIPANTAU OLEH PENGESAN HABA
102.		SPACE OR GROUP OF SPACES MONITORED BY FLAME DETECTOR(S)	RUANG YANG DIPANTAU OLEH PENGESAN KEBAKARAN
103.		SPACE MONITORED BY GAS DETECTOR(S)	RUANG YANG DIPANTAU OLEH PENGESAN GAS
104.		BILGE PUMP	PAM BILGA

105.		EMERGENCY BILGE PUMP	PAM KECEMASAN BILGA
106.		FIREMAN OUTFIT	SUT BOMBA
107.		HORN FIRE ALARM	HON PENGGERA API
108.		CO2 HORN ALARM	HON PENGGERA KARBON DIOKSIDA
109.		BELL FIRE ALARM	LOCENG PENGGERA KEBAKARAN
110.		FIRE AXE	KAPAK BOMBA